Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук

Кафедра философии

УТВЕРЖДЕНА
Кафедрой философии
Протокол от «12» апреля 2016 г.
№ 2

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.3_Иностранный язык. Основы научного перевода

38.04.04 «Государственное и муниципальное управление»

___Социальное проектирование в системе управления___

_____магистр_____

_____заочная_____

Год набора - 2016

Москва, 2016 г.

Автор(ы)–составитель(и):

Д.филол.н., профессор Тлостанова М.В.

Заведующий кафедрой философии ФСФ ИОН д.филос.н., профессор Резник Ю.М.

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	Объем и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3.	Содержание и структура дисциплины (модуля)	5
4.	Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	8
5.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	11
6.	Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	12
	6.1. Основная литература	12
	6.2. Дополнительная литература	12
	6.3. Иные источники	12
7.	Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ОД.3 «Иностранный язык. Основы научного перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ПК-11	способностью осуществлять верификацию и структуризацию информации, получаемой из разных источников	ПК-11.1	Информационное обеспечение профессиональной деятельности управленца в условиях языкового и культурного разнообразия
ПК-17	способностью использовать знание методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук при осуществлении экспертных и аналитических работ	ПК-17.2	Гуманитарная культура специалиста в области государственного и муниципального управления
ПК-18	владением методами и специализированными средствами для аналитической работы и научных исследований	ПК-18.1	Аналитическая работа в государственном и муниципальном управлении в контексте языкового и культурного разнообразия

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
ПК-11.1	на уровне знаний: знания о формировании баз информации
	на уровне умений: умения оценивать полноту и качество собранной информации
	на уровне навыков: владение методами верификации и интерпретации информации
ПК-17.2	на уровне знаний: знания методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук (методы и теории), используемые при осуществлении экспертных и аналитических работ
	на уровне умений: умения выбирать и применять методы и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук (методы и теории) в зависимости от цели и характера экспертных и аналитических работ
	на уровне навыков: навыки применения знаний методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук (методы и теории) при осуществлении экспертных и аналитических работ
ПК-18.1	на уровне знаний: знания современных методов аналитической работы в

	рамках научного или проектного исследования
	на уровне умений: умения ставить цель научного исследования и выбирать инструменты аналитической работы для ее достижения
	на уровне навыков: владение навыками обоснованного использование современных методов и специализированных средств анализа в научных исследования

2. Объем и место дисциплины (модуля) в структуре ОП ВО

Дисциплина Б1.В.ОД.3 «Иностранный язык. Основы научного перевода» относится к вариативной части учебного плана. Осваивается на 2 курсе.

Таблица 1.

Вид учебных занятий и самостоятельная работа		**Объем дисциплины (модуля), час.**												
		Всего	**Семестр (триместр), курс**											
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Заочная форма обучения														
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе:														
лекционного типа (Л)														
лабораторные работы (практикумы) (ЛР)														
практического (семинарского) типа (ПЗ)		14		14										
контролируемая самостоятельная работа обучающихся (КСР)														
Самостоятельная работа обучающихся (СР)		90		90										
Промежуточная аттестация	**форма**	***Зачет***												
	час.	***4***												
Общая трудоемкость (час. / з.е.)		***108/3***												

3. Содержание и структура дисциплины (модуля)

Таблица 2.

№ п/п	**Наименование тем (разделов)**	**Объем дисциплины (модуля), час.**						**Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации**
		Всего	**Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий**				**СР**	
			Л	**ЛР**	**ПЗ**	**КСР**		
Заочная форма обучения								
Тема 1	Теория перевода: основные методы, школы, модели и типы				2		14	Д
Тема 2	Проблема переводимости и адекватности в теории и практике перевода				2		14	Д
Тема 3	Коммуникация и перевод. Проблема единицы перевода. Компетенция переводчика				2		14	Д
Тема 4	Лексикологические, грамматические и стилистические аспекты перевода				2		14	Д

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины (модуля), час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Заочная форма обучения								
Тема 5	Оптимальное переводческое решение. Теория и практика переводческих трансформаций				2		16	Д, К
Тема 6	Основные особенности перевода научных текстов				4		16	Д, КР
Промежуточная аттестация							2	Зачет
Итого по курсу:		**108**			**14**		**90**	

Примечание: 4 – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), тестирование (Т), контрольная работа (КР), коллоквиум (К), эссе (Э), реферат (Р), диспут (Д), Доклад (Дк) и др.

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория перевода: основные методы, школы, модели и типы

История переводоведения и качественное изменение переводческой деятельности во второй половине XX века в контексте появления новых типов перевода (синхронный, машинный) и новых лингвистических дисциплин (когнитивная лингвистика, макролингвистика, социолингвистика, теория речевых актов и др.) и методов исследования содержательной структуры речевых высказываний и текстов, а также контекстуальных значений языковых единиц и т.д. Основные трудности переводчика (специфичность семантики языковых единиц, несовпадение картин мира, различия в самой реальности, описанной в текстах). Универсальность и партикулярность в процессе перевода. Перевод как межъязыковая трансформация. Метод лингвистического моделирования (черный ящик). Интерсемиотический перевод (трансмутация). Внутриязыковой перевод. Перевод-реферирование-пересказ. «Свое» и «чужое» в переводе, «точность» и «оптимальность» (адекватность) перевода. Общая и частная теория перевода. Особенности научного (специального) перевода и его отличия от художественного перевода. Модели соотношения оригинала и транслята. Переводческие трансформации. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера. Понятие эквивалента (постоянного равнозначного соответствия). Вариантные соответствия. Контекстуальные (узуальные и окказиональные) значения. Буквальный и вольный перевод. Ситуативная теория В. Гака. Трансформационная теория перевода Ю. Найды. Формальная и динамическая эквивалентность. Общая и частная теория перевода. Особенности научного (специального) перевода и его отличия от художественного перевода. Модели соотношения оригинала и транслята. Переводческие трансформации. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера. Понятие эквивалента (постоянного равнозначного соответствия). Вариантные соответствия. Контекстуальные (узуальные и окказиональные) значения. Буквальный и вольный перевод. Ситуативная теория В. Гака. Трансформационная теория перевода Ю. Найды. Формальная и динамическая эквивалентность. Коммуникативный успех при относительной переводимости (Т. Казакова). Выбор способа, стратегии и единицы перевода. Выборочный и функциональный перевод. Виды полного перевода (пословный, семантический, коммуникативный).

Тема 2. Проблема переводимости и адекватности в теории и практике перевода

Эффективность межъязыковой коммуникации и степень близости перевода к оригиналу. Понятие эквивалентности перевода - относительной общности перевода и оригинала при отсутствии их тождества. Теоретически возможная эквивалентность и оптимальная эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности перевода. Неадекватные типы перевода (буквальный, свободный и т.д.). Оценка переводческой ситуации (цель перевода, тип текста, характер рецептора) и выбор соответствующей стратегии. Типология результатов будущей межъязыковой коммуникации. Особенности информативного перевода (научного, делового, бытового общественно-политического характера). Задача достижения максимальной эквивалентности. Языковая и коммуникативная компетенция переводчика. Что должно быть сохранено при переводе (метод инвариантов)? Компоненты коммуникации и классификация речевых функций в переводе. Виды варьирования семантической структуры высказывания. Степень детализации описания (имплицитные и эксплицитные признаки). Синтаксический параллелизм и синтаксическое варьирование. Проблемы дословного перевода на уровне денотативного, коннотативного и внутриязыкового значений. Переводческие решения при передаче омонимии и других видов игры слов (переносное значение, фразеологическое значение, зевгма и т.д.). Способы перевода неологизмов. Текстологические аспекты переводоведения. Переводчик как текстер (создатель текста). Тема-рематическая эквивалентность. Имплицитный и контекстуальный смысл. Культурологические и социологические аспекты перевода. Гипотеза языковой относительности Сепира-Уорфа. Билингвизм и перевод. Языковая интерференция и контаминация.

Тема 3. Коммуникация и перевод. Проблема единицы перевода. Компетенция переводчика

Направленная и ненаправленная информация в коммуникативном процессе. Шумы и дополнительные эффекты. Значение и смысл. Перифраз и инварианты синонимических преобразований. Прагматика коммуникации в переводе. Виды прагматической адаптации перевода. Локутивный, иллокутивный и перлокутивный компоненты. Членение переводимого текста. Определение единицы перевода. Единица перевода как отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению (Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне). Единица перевода как минимальный отрезок, который можно передать при синхронном переводе (Ю.С. Степанов). Единица перевода как отрезок в исходном тексте, которому можно подыскать соответствие в тексте перевода, но составные части которого по отдельности не имеют соответствий в языке перевода» (Л. Бархударов и В. Комиссаров). Единица перевода в теории Р.К. Миньяра-Белоручева. Два получателя информации в процессе перевода (переводчик и финальный адресат). Уровень компетенции адресата и адекватность перевода. Индивидуальный и коллективный адресат. Ситуация, контекст перевода и информационный запас. Количество информации, ассоциируемое с языковой единицей. Пять степеней информационного запаса в классификации Р.К. Миньяра-Белоручева. Третья степень информационного запаса как необходимая и достаточная для адекватного перевода. Принципы сегментации текста для перевода.

Тема 4. Лексикологические, грамматические и стилистические аспекты перевода

Проблема эквивалентности лексических единиц. Пседоэквивалентная лексика. Калькирование и транслитерация. Функциональные замены. Синонимы, гиперонимы и гипонимы в переводе. Антонимический перевод. Архаизмы и неологизмы. Профессиональная лексика в переводе. Высокая и низкая лексика в переводе. Вульгаризмы, сленг и разговорная лексика. Табу и эвфемизмы. Перевод иностранных слов. Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и быта. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок: эквивалент, аналог, адекватная замена, дословный перевод, дефразеологизация. Обнаружение аллюзий в переводимом тексте и способы их

передачи. Отношение лексической безэквивалентности. Дословный перевод и изменение грамматической конструкции при переводе. Причины и типы изменения структуры предложения при переводе (словопорядок, замена членов предложения, полное изменение структуры). Особенности передачи родительного падежа при переводе с русского языка на иностранные языки. Специфика передачи английских глаголов при переводе на русский язык (неличные формы, страдательный залог, видо-временные формы). Передача артикля при переводе. Особенности перевода союзов и предлогов. Соблюдение функционального стиля в процессе перевода. Семантические потери при переводе образных средств и пути их преодоления. Проблема передачи графических средств, используемых в оригинальном тексте.

Тема 5. Оптимальное переводческое решение. Практика переводческих трансформаций

Понятие оптимального переводческого решения (Л. Латышев). Развитие навыка переборов вариантов перевода. Навык «критического глаза» в поиске оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Перефразирование. Грамматические трансформации. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации (компрессия и экспликация) в тексте. Конкретизация, генерализация и другие лексико-семантические трансформации. Использование средств словообразования и словосложения. Специфические трансформации. Роль ключевых слов как отправных точек переводческих трансформаций при письменном переводе. Управляемость и многоступенчатость как отличительные черты письменного перевода. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

Тема 6. Основные особенности перевода научных текстов

Функциональные стили научной литературы и подъязыки науки. Ориентация на содержание вместо формы. Функция описания или сообщения информации (К. Райс). Субъективные факторы в процессе письменного перевода научных текстов. Композиционно-структурные и языковые особенности различных жанров научных текстов. Проблема многозначности терминов при переводе научной литературы. Типы терминов. Способы терминообразования в иностранных и в русском языке. Особенности терминологии в разных отраслях науки. Функционирование терминов в неспецифическом окружении. Терминологические стандарты и кодифицированные термины. Расхождение терминологического состава русского и английского языков. Терминологические словари. Особенности перевода терминов в британском и американском английском. Овладение двуязычным терминологическим минимумом по своей специальности. Лексико-семантическое варьирование терминов и проблемы терминографии. Три условия адекватного перевода терминов. Структурные кальки при переводе терминов. Переводческие ошибки в научном дискурсе (ложные друзья переводчика, ловушки внутренней формы, забытые значения, несозвучные названия и т.д.). Аббревиатуры и их перевод в научных текстах. Латинские заимствования. Международная лексика в переводе. Особенности перевода названий научных статей на русский язык. Традиции и правила оформления научной статьи, тезисов, аннотации на иностранном языке. Устойчивые обороты в научной речи. Особенности пунктуации иноязычного текста.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ОД.3 «Иностранный язык. Основы научного перевода» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

При проведении занятий семинарского типа: диспут, коллоквиум.

4.1.2. Зачет проводится с применением следующих методов (средств): устная форма, контрольная работа.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся.

– устные и письменные опросы обучающихся по отдельным темам дисциплины;
– оценка участия в семинарских занятиях;
– коллоквиумы.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ПК-11	способностью осуществлять верификацию и структуризацию информации, получаемой из разных источников	ПК-11.1	Информационное обеспечение профессиональной деятельности управленца в условиях языкового и культурного разнообразия
ПК-17	способностью использовать знание методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук при осуществлении экспертных и аналитических работ	ПК-17.2	Гуманитарная культура специалиста в области государственного и муниципального управления
ПК-18	владением методами и специализированными средствами для аналитической работы и научных исследований	ПК-18.1	Аналитическая работа в государственном и муниципальном управлении в контексте языкового и культурного разнообразия

Этап освоения компетенции	Критерий оценивания	Показатель оценивания
ПК-11.1	Может формировать базы	Владеет навыками

Этап освоения компетенции	Критерий оценивания	Показатель оценивания
	информации. Свободно и грамотно оценивает качество информации. Может верифицировать и интерпретировать собранную информацию.	профессионального формирования базы информации, оперативного оценивания их полноты и качества по средствам верификации и интерпретации. Способен подобрать инструментарий и разрабатывать решения исследовательских и административных задач. Готов самостоятельно проводить исследование, осуществлять анализ и представлять рекомендации по оптимизации отдельных сторон управленческих процессов, проводить экспертную оценку реальных управленческих ситуаций.
ПК-17.2	Знает, понимает, воспроизводит с максимальной точностью содержание всех, предусмотренных программой, методов и теорий, используемых при осуществлении экспертных и аналитических работ. Способен самостоятельно выбрать и применить наиболее эффективные методы и теории, сформулировать достоверные выводы. Демонстрирует навык выбора наиболее эффективных методов и теорий и их применения при выполнении экспертных и аналитических работ.	Способен, ориентируясь на знание методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук разработать направления для формирования кадровой политики в организации в целях повышения эффективности деятельности работников. Владеет навыками экспертных и аналитических работ. Свободно ориентируется в методах и теориях гуманитарных, социальных и экономических наук и применяет их на практике.
ПК-18.1	Знает и понимает методологию аналитической работы в научных исследованиях. Свободно самостоятельно определяет научного исследования и выбирает оптимальные инструменты аналитической работы для ее достижения. Способен обоснованно применять современные методы и специализированные средства	Имеет стремление к освоению достижений науки в странах изучаемого языка в рамках своего исследовательского поля. Имеет полное представление о видах и жанрах справочной и научной литературы для сбора и анализа необходимой информации. Владеет навыками аналитической деятельности в сфере государственного и муниципального управления,

Этап освоения компетенции	Критерий оценивания	Показатель оценивания
	анализа в научных исследованиях.	навыками проведения научного исследования, навыками обработки и анализа полученных результатов.

4.3.2 Типовые оценочные средства

Список контрольных вопросов и заданий для подготовки к зачету

1. Проблема переводоведения как самостоятельной науки. Объект и предмет теории перевода
2. Процесс перевода как специфический вид двуязычной коммуникации
3. Многообразие форм и типов перевода
4. Теория машинного перевода
5. Принцип «черного ящика» при изучении перевода
6. Современные теории перевода (теория закономерных соответствий, трансформационная теория перевода, ситуативная теория и т.д.).
7. Проблема адекватности в перевод.
8. Проблема переводческой эквивалентности (референтная, эмотивная и поэтическая функции)
9. Проблема перевода локально и социально маркированных элементов в тексте
10. Проблема перевода каламбуров и игры слов
11. Проблема перевода неологизмов
12. Культурологические аспекты переводоведения
13. Социологические аспекты переводоведения
14. Денотативное, сигнификативное и коннотативное содержание и проблема перевода
15. Прагматические аспекты перевода. Проблема прагматической адаптации
16. Проблема членения переводимого текста. Единица перевода в различных интерпретациях.
17. Ситуация, контекст и «информационный запас» переводчика. Пять степеней информационного запаса по теории Р. Миньяра-Белоручева
18. Основные виды и формы перевода
19. Лексикологические приемы перевода
20. Грамматические приемы перевода
21. Стилистические приемы перевода
22. Антонимический перевод
23. Безэкивавлентная и псевдоэквивалентная лексика
24. Особенности перевода фразеологизмов
25. Калькирование и транслитерация в переводе
26. Метод сегментации текста в процессе письменного перевода
27. Основы научного перевода

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Процесс освоения дисциплины должен сочетать усвоение материала с работой студента в рамках семинарских занятий и с самостоятельной работой. Участие в

семинарских занятиях не будет продуктивным без предшествующего самостоятельного ознакомления с основной и дополнительной литературой по теме предстоящего занятия.

При освоении лекционного материала, основной и дополнительной литературы необходимо делать краткий конспект прочитанного, фиксировать возникающие вопросы для последующего обсуждения в рамках занятий, подбирать примеры явлений и процессов из истории или из актуальной общественно-политической повестки дня, которые могли бы служить иллюстрацией изучаемых концепций.

Ознакомление по каждой теме с одним или несколькими источниками из раздела дополнительной литературы является обязательным для получения оценок «хорошо» и «отлично» по итогам курса.

Планы семинарских занятий

Работа на семинарских занятиях в основном заключается в приобретении практических навыков перевода научных текстов. В курсе используются следующие виды практических заданий, выполняемых в аудитории и дома (самостоятельно):

- Совместный устный перевод русского текста на иностранный язык и иностранного текста на русский язык по фразам со сравнением вариантов и анализом различных элементов переводческих решений;
- индивидуальный письменный перевод русского текста на иностранный язык и иностранного на русский язык с последующим совместным обсуждением и сравнением адекватности переводческих решений;
- перевод иностранного текста на понимание с совместным обсуждением стилистики, прагматики, грамматики и отличий от русского эквивалента;
- домашний перевод статьи на иностранном языке по близким слушателям темам;
- подбор подходящей лексики по той или иной теме, включая терминологию;
- письменный перевод текста с последующим обсуждением с преподавателем индивидуально.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1. Основная литература.

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2014.
2. *Швейцер А.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2012.
3. Venuti, Laurence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge, 2012.

6.2. Дополнительная литература.

1. *Guidelines for the translation of Social Science Texts*. American Council of Learned Societies, 2006. http://www.acls.org/uploadedfiles/publications/programs/sstp_guidelines.pdf
2. Pym, Anthony. *Exploring Translation Studies*. Routledge, 2009.

6.3. Иные источники.

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб.: Изд. центр "Академия", 2004.
2. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. В.В. Акуленко, С.Ю. Комиссарчик, Р.В. Погорелова, В.Л. Юхт. М.: Советская энциклопедия, 1969.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.

4. *Вознесенский И.Б.* Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. М., Наука, 1981.

5. *Зильберман Л.И.* Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М., Наука, 1981.

6. *Кабакчи В.В.* Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English - Russian. СПб. - 2000.

7. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English - Russian. СПб., 2000.

8. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. Лингвистические аспекты. М., Высшая Школа, 1990.

9. *Крупаткин Я.Б.* Читайте английские научные тексты. М., Высшая Школа, 1991.

10. *Латышев Л.К.* Технология перевода. Москва, НВИ-Тезаурус, 2000.

11. *Лебедев Л.П.* Публикация за рубежом или рекомендации по переводу на английский язык научных работ и подготовке их к изданию. М.: Вузовская книга, 1999.

12. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.

13. *Рябцева Н.К.* Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). М.: Флинта: Наука, 2000.

14. *Тер-Минасова С.* Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

15. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М., 1983.

16. *Хидекель С.С., Кауль М.Р., Гинзбург Е.Л.* Трудности английского словоупотребления. М.: Астрель: АСТ, 2002.

17. Robinson D. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 2003.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

7.1. Требования к аудиториям (помещениям, кабинетам) для проведения занятий с указанием соответствующего оснащения

Для проведения лекций и практических занятий необходимы:

1. Аудитория, оборудованная для проведения компьютерных презентаций, включая возможность частичного затемнения аудитории.

2. Мультимедийное оборудование для компьютерной презентации - персональный компьютер, проектор, экран, звуковые колонки.

3. Обычное оборудование аудитории – доска.

7.2. Требования к программному обеспечению при прохождении учебной дисциплины

Комплект офисных программ: MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, Microsoft Internet Explorer.